

NATJECANJE 2009.: „ TVOJ GLAS DILJEM SVIJETA“

Der Wettbewerb 2009: „Deine Stimme weltweit“

Svaki profesor njemačkog jezika nerijetko se zapita kako približiti njemački jezik mlađim naraštajima i razviti motivirajuće emocionalne stavove prema kulturi i ljudima te danas nezaobilaznu interkulturalnu kompetenciju. Interkulturalno-jezični projekt „Tvoj glas diljem svijeta“ pokušao je objediniti oboje, a učenje pretvoriti u ugodan i zabavan proces.

Ein jeder Lehrer der deutschen Sprache fragt sich nicht selten, wie man Deutsch den jüngeren Generationen näher bringen und die motivierenden emotionalen Einstellungen zur Kultur und den Leuten sowie die heute unausweichliche interkulturelle Kompetenz entwickeln könnte. Das interkulturell-sprachliches Projekt „Deine Stimme weltweit“ versuchte, beides zu verbinden und das Lernen zu einem angenehmen und unterhaltsamen Prozess zu machen.

Sve je započelo u Ankari 15.5.2009. koncertom pjevača Cluesoa, pokrovitelja međunarodnog natječaja u pisanju pjesama na njemačkom jeziku. Organizatori, Goethe Institut, ured za organizaciju i poticanje glazbeno-odgojnih projekata za mlade „Klangbildverlag“ i mreža umjetnika „Zughafen Erfurt“, pozivaju mlade između 12 i 20 godina iz 20 zemalja da napišu vlastite tekstove pjesama na njemačkom, poprate ih instrumentalnim verzijama različitih glazbenih žanrova sa stranice www.goethe.de/deine-stimme i uploadaju ih zaključno sa 15.11.2009. Žiri koji čine organizatori, pokrovitelj Clueso i umjetnici iz zemalja sudionica biraju potom po jednog pobjednika u svakoj zemlji koji će u siječnju 2010. u Njemačkoj sudjelovati u snimanju CD-a „Tvoj glas“, a internetskim glasovanjem će se već od 1. do 7. prosinca 2009. izabrati pobjednik koji će nastupiti na koncertu s njemačkim umjetnicima koji sudjeluju u projektu „Tvoj glas“.

Alles fing am 15.5.2009 in Ankara an mit einem Konzert des Sängers Clueso, des Schirmherren des internationalen Wettbewerbs für deutsche Songtexte. Die Veranstalter, das Goethe Institut, das Büro für den Entwurf und die Betreuung der musikalischen Bildungsprojekte für Jugendliche „Klangbildverlag“ und das freie Netzwerk von Künstlern „Zughafen Erfurt“, fordern Jugendliche im Alter zwischen 12 und 20 aus 20 Ländern auf, eigene Songtexte in deutscher Sprache zu verfassen, sie mit einer der bereitgestellten Instrumentalversionen verschiedener Musikgenres auf der Website www.goethe.de/deine-stimme zu unterlegen und ihre Songs bis zum 15.11.2009 hochzuladen. Die Jury, die die Veranstalter, der Schirmherr Clueso und die Künstler aus den teilnehmenden Ländern ausmachen, wählt dann einen Gewinner aus jedem Land. Alle Gewinner werden dann im Januar 2010 in Deutschland an der Aufnahme der CD „Deine Stimme“ teilnehmen. Durch Internet-Abstimmung wird schon zwischen dem 1. und 7. Dezember 2009 ein Gewinner auserwählt, der zusammen mit den deutschen Künstlern aus dem Projekt „Deine Stimme“ auf einem Konzert auftreten wird.

Nakon Cluesovog koncerta u Ankari uslijedila je koncertna turneja hip-hop umjetnika Normana Batesa, Loco Greena i Kronstädta kroz sve zemlje sudionice uz prateće radionice kreativnog pisanja. 6.6.2009. ugostili smo ih u Splitu, gdje je u IV. Gimnaziji „Marko Marulić“, partnerskoj školi Goethe Instituta, od 12-18 h organiziran glazbeni natječaj. Učenici su u grupama pisali stihove na njemačkom jeziku, pjevali ih u „rap“ glazbenom stilu, snimali i zabavljali se. U večernjim satima na splitskoj rivi je potom održan koncert na otvorenom. U programu su sudjelovali naši članovi prof. Irma Soldo, prof. Blažena Radas, prof. Marina Travnikar, prof. Tonio Vitaljić, učenici i profesori njemačkog jezika iz ostalih partnerskih škola u Hrvatskoj (Sinj, Metković, Čakovec), njemački umjetnici Bates 'n' Green te dvije polaznice naše Škole njemačkog jezika „Delfin“, Miriam Bilać i Nani Vasiljević.



Radionica kreativnog pisanja u IV. Gimnaziji „Marko Marulić“.

Workshop des kreativen Schreibens im IV. Gymnasium „Marko Marulić“.

Nach dem Konzert von Clueso in Ankara erfolgte eine Konzert-Tour der Hip-Hop-Künstler Norman Bates, Loco Green und Kronstädta durch alle teilnehmende Länder, begleitet von den Workshops des kreativen Schreibens. Am 6.6.2009 waren sie zu Gast bei uns in Split, wo im IV. Gymnasium „Marko Marulić“, einer Partnerschule des Goethe Instituts, von 12-18 Uhr der musikalische Wettbewerb veranstaltet wurde. Die Schüler haben in Kleingruppen die Songtexte in deutscher Sprache geschrieben, sie im Rap-Musikstil gesungen, dann aufgenommen und dabei viel Spaß gehabt. Am Abend fand auf der Spliter Uferpromenade ein Konzert im Freien

statt. Am Programm nahmen teil die Deutschlehrer der KDG Split, Irma Soldo, Blažena Radas, Marina Travnikar und Tonio Vitaljić, die Schüler und Lehrer der deutschen Sprache aus den anderen Partnerschulen in Kroatien (Sinj, Metković, Čakovec), deutsche Künstler Bates 'n' Green und zwei Kursteilnehmerinnen in unserer Schule der deutschen Sprache „Delfin“, Miriam Bilać und Nani Vasiljević.



Profesori Škole njemačkog jezika „Delfin“: Tonio Vitaljić, Marina Travnikar, Blažena Radas, Irma Soldo, M. Travnikar.

Lehrer der Schule der deutschen Sprache „Delfin“: Tonio Vitaljić, Marina Travnikar, Blažena Radas, Irma Soldo, Marina Travnikar.



Polaznice Škole njemačkog jezika „Delfin“, Miriam Bilać i Nani Vasiljević.

Kursteilnehmerinnen in der Schule der deutschen Sprache „Delfin“, Miriam Bilać und Nani Vasiljević.

8 GODINA PLAVE ZASTAVE NA BAČVICAMA

8 Jahre der blauen Flagge in Bačvice

Značajno ekološko priznanje „za čisto more usrid grada“ na svima nam dragoj splitskoj ljepotici, plaži Bačvice, čini se postaje tradicija. Već osmu godinu za redom krasni je plava zastava kojom se jugo prvi put poigra svake godine na Sv. Antu, 13.6. U pozadini su redovito naši piciginasi u borbi za trofej, prijelaznu nagradu Slobodne Dalmacije, na „prvenstvu svita u piciginu“. Srdačne čestitke našem članu Upravnog odbora Edi Unkoviću, direktoru tvrtke „Bačvice plaža“ na nagradi Ekološkog društva „Picigin – Bačvice“ za čistoću mora. Plavu zastavu je podigao novi splitski gradonačelnik Željko Kerum koji je u svom karakterističnom stilu nasmijao nazočne: „Evo je mene zapalo govorit kad je pola ljudi išlo ča. Lakše je govorit kad ima više svita, ali nema veze. Zapalo me i da se ja potim u odijelu, a Čiće se tamo kupa. Drago mi je šta Bačvice imaju plavu zastavu. Nadam se da će iduće godine ili godinama poslije još neke naše plaže u Splitu dobit plavu zastavu. U tome ćemo se maksimalno angažirat.“

Eine bedeutende ökologische Anerkennung „für das saubere Meer mitten in der Stadt“ auf der von allen geliebten Spliter Schönheit, dem Strand Bačvice, scheint allmählich Tradition zu werden. Schon acht Jahre nacheinander schmückt ihn die blaue Flagge, mit der der Südwind Jugo jedes Jahr genau zum St Anton zum ersten Mal sein Spiel treibt. Im Hintergrund sind regelmäßig unsere Picigin-Spieler in einem Wettkampf um die Trophäe, einen Übergangspreis der Tageszeitung „Slobodna Dalmacija“ in der „Picigin-Weltmeisterschaft“. Herzliche Gratulation an unser Vorstandsmitglied Edo Unković, den Geschäftsführer der Firma „Bačvice plaža“, zur Auszeichnung der Ökogesellschaft „Picigin – Bačvice“ für die Sauberkeit des Meers. Die blaue Flagge zog der neue Bürgermeister von Split, Željko Kerum, auf, der in seiner charakteristischen Manier die Anwesenden zum Lachen brachte:

„Es wurde mir zuteil zu reden, wenn die Hälfte der Menschen schon weg sind. Es ist leichter zu reden, wenn mehr Leute da sind, aber es macht nichts. Es wurde mir auch zuteil, im Anzug zu schwitzen, während Čiće da badet. Es freut mich, dass Bačvice die blaue Flagge hat. Ich hoffe, dass nächstes Jahr oder in den folgenden Jahren noch einige von unseren Stränden in Split die blaue Flagge bekommen. Dafür werden wir uns maximal einsetzen.“



Podizanje plave zastave: Željko Kerum, gradonačelnik Splita, i Edo Unković, direktor tvrtke „Bačvice plaža“.

Aufziehung der blauen Flagge: Željko Kerum, der Bürgermeister von Split, und Edo Unković, Geschäftsführer der Firma „Bačvice plaža“.

NOVA GRAFIKA U NJEMAČKOJ KNJIŽNICI

Neue Grafik in der Deutschen Bibliothek

40 lica, 40 priča, 40 kockica s njemačkim predznakom u mozaiku svjetskog naslijeđa – nova grafika u Njemačkoj knjižnici i čitaonici kojom dominira Gutenberg sa svojim tiskarskim strojem. Centralna grafika digitalni je poklon Gutenbergovog muzeja u Mainzu. Plakat su osmislili članovi HNJD Split, a design dugujemo Darku Ribaroviću (Zebra plus).

40 Gesichter, 40 Geschichten, 40 Stückchen mit dem deutschen Vorzeichen im Mosaik des Welterbes – die neue Grafik in der Deutschen Bibliothek und Lesesaal, in der Gutenberg mit seiner Buchdruckpresse dominiert. Die zentrale Grafik ist ein digitales Geschenk vom Gutenberg-Museum Mainz. Das Plakat haben die Mitglieder der KDG Split erdnen und das Design schulden wir Darko Ribarović (Zebra plus).



Nova grafika u Njemačkoj knjižnici i čitaonici.

Neue Grafik in der Deutschen Bibliothek und Lesesaal.

DONACIJA ZA NJEMAČKU KNJIŽNICU I ČITAONICU

Spende für die Deutsche Bibliothek und Lesesaal

Gospodin Guido Frankenberger, direktor tvrtke FSM Frankenberger GmbH&Co. KG (www.fsm-umwelt.de) donirao je iznos od 750 € za nabavu novih knjiga putem „Društva za suradnju s Hrvatsko-njemačkim društvom Split r.u.Bergisch Gladbach“. Prilikom svog posljednjeg posjeta Splitu posjetio je i naše Društvo, obećao ovu donaciju i vrlo se pozitivno izrazio o našem radu.

Herr Guido Frankenberger, der Geschäftsführer der FSM Frankenberger GMBH&Co. KG (www.fsm-umwelt.de), hat eine Spende von 750 € über unseren „Verein für Zusammenarbeit mit der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split e.V. Bergisch Gladbach“ für die Anschaffung neuer Bücher geleistet. Bei seinem letzten Besuch in Split hat er unsere Gesellschaft besucht, diese Spende versprochen und sich sehr positiv über unsere Arbeit geäußert.

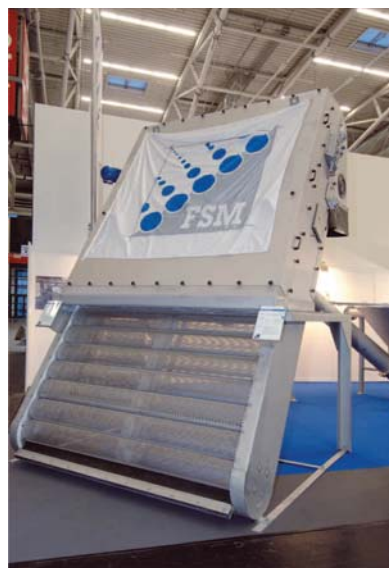


Gospodin Guido Frankenberger.

Herr Guido Frankenberger.

Tvrtka FSM Frankenberger GmbH&Co. se već 30 godina bavi proizvodnjom uređaja za pročišćavanje otpadnih voda. FSM-ov sustav rešetki vodeći je u svijetu i u upotrebi je u 21 zemlji. U Hrvatskoj se FSM-ove rešetke nalaze u pogonu za pročišćavanje otpadnih voda u Zagrebu i Divuljama.

FSM Frankenberger GMBH&Co. KG ist seit 30 Jahren auf dem Gebiet der Anlageherstellung für die Abwasserreinigung tätig. Das FSM-Rechensystem ist heute weltweit führend und wurde in 21 Ländern eingesetzt. In Kroatien befinden sich die FSM-Rechen in den Kläranlagen in Zagreb und Divulje.



Rešetke u uređaju za pročišćavanje.

Rechen in Kläranlagen.

UČENICI IZ DUISBURGA POSJETILI SPLIT

Schüler aus Duisburg besuchen Split

Već čitav niz godina gospodin Julius Schröder organizira posjet učenika iz Duisburga gradu Omišu i posjete učenika iz Omiša gradu Duisburgu. Gospodin Schröder je počasni član našeg društva i član Upravnog odbora našeg društva u Njemačkoj (Društva za suradnju s Hrvatsko-njemačkim društvom Split iz Bergisch Gladbacha).

Schon seit ganz vielen Jahren organisiert Herr Julius Schröder den Besuch der Schüler aus Duisburg in Omiš und umgekehrt. Herr Schröder ist Ehrenmitglied unserer Gesellschaft und Vorstandsmitglied unserer Gesellschaft in Deutschland (Verein für Zusammenarbeit mit der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft e.V. Bergisch Gladbach).

Ove godine su učenici jedne četverogodišnje osnovne škole (1.-4. razred) i petogodišnje srednje škole (5.-9. razred) iz Duisburga bili gosti učenika Osnovne škole „Josip Pupačić“ iz Omiša čija ravnateljica, Davorka Deur, je promotor ove suradnje. U okviru ovogodišnjeg programa učenici iz Duisburga posjetili su naše društvo u Splitu 18.6.2009. Posjet Društvu upriličio je naš Ogranak Omiš i to u pratnji Mirele Rubić, predsjednice ovog ogranka i Maše Knezović, potpredsjednice ogranka i profesorice njemačkog jezika u školi „Josip Pupačić“ te Nine Jakovčić, također profesorice njemačkog jezika u ovoj školi.

Dieses Jahr waren die Schüler einer Grundschule und einer Hauptschule aus Duisburg die Gäste der Schüler der Grundschule „Josip Pupačić“ aus Omiš, deren Frau Direktor, Davorka Deur, eine Befürwörterin dieser Zusammenarbeit ist. Im Rahmen des diesjährigen Programms haben die Schüler aus Duisburg unsere Gesellschaft in Split am 18.6.2009 besucht. Den Besuch in der Gesellschaft veranstaltete unsere Zweigstelle Omiš in der Begleitung von Mirela Rubić, der Vorsitzenden dieser Zweigstelle, Maša Knezović, der stellv. Vorsitzenden der Zweigstelle und Lehrerin der deutschen Sprache in der Schule „Josip Pupačić“ sowie Nina Jakovčić, ebenfalls der Lehrerin der deutschen Sprache in dieser Schule.

U najvećoj učionici naše škole njemačkog jezika „Delfin“, u kojoj se održava nastava za 15 polaznika, pripremili smo ipak doček za 30 učenika iz Duisburga. Našem iznenađenju nije bilo kraja kada se u toj prostoriji našlo čak 50 učenika. Naša greška bila je u tome što smo previdjeli da učenici iz Omiša žele predstaviti svojim prijateljima iz Duisburga i Dioklecijanov grad Split. U živahnoj atmosferi predsjednik društva, prof.dr. Zoran Ribarović, predstavio je rad društva, podijelio razne publikacije društva i zaželio da se ova suradnja nastavi i u narednim godinama. Vjerujemo da su učenici zadovoljno nastavili svoj program posjete.

Im größten Klassenzimmer unserer Schule der deutschen Sprache „Delfin“, in dem Unterricht für 15 Kursteilnehmer stattfindet, veranstalteten wir doch einen Empfang für 30 Schüler aus Duisburg. Unsere Überraschung war ohne Grenzen, wenn in diesem Raum nicht weniger als 50 Schüler auftauchten. Unser Fehler lag darin, dass wir übersehen haben, dass die Schüler aus Omiš ihren Freunden aus Duisburg die Stadt des Diokletian, Split, vorstellen wollten. In einer lebhaften Stimmung stellte Vorsitzender, Prof. Dr. Zoran Ribarović, die Arbeit der Gesellschaft dar, verteilte verschiedene Publikationen und äußerte seinen Wunsch, dass sich diese Zusammenarbeit auch in den folgenden Jahren fortsetzt. Wir glauben, dass die Schüler mit ihrem Besuchsprogramm zufrieden weitermachten.



Učenici iz Duisburga i Omiša u Splitu.

Schüler aus Duisburg und Omiš in Split.



Učenici iz Duisburga i Omiša u posjeti našem društvu.

Schüler aus Duisburg und Omiš zu Besuch in unserer Gesellschaft.



U knjižnici našeg društva: Nina Jakovčić, Maša Knezović, Mirela Rubić, Zoran Ribarović i Julius Schröder.

In der Bibliothek unserer Gesellschaft: Nina Jakovčić, Maša Knezović, Mirela Rubić, Zoran Ribarović, Julius Schröder.